

# Toponimy i mikrotoponimy na Śląsku w świetle średniowiecznych źródeł pisanych



Uniwersytet  
Wrocławski



dr hab. Dagmara Adamska prof. UWr  
Instytut Historyczny UWr

[dagmara.adamska@uwr.edu.pl](mailto:dagmara.adamska@uwr.edu.pl)

*materiał toponomastyczny, jako źródło do dziejów osadnictwa, nie pozwala na generalne rozstrzygnięcia (...) poszczególne grupy nazw nie dadzą się połączyć w sposób pewny ani z żadną warstwą społeczną, ani z żadnym okresem chronologicznym*

Roman Grodecki

- Probiez przemian kancelaryjnych
- Ślad udziału osadników tutejszych i obcych w kolonizacji
- Świadection kolonizacji „na surowym korzeniu”
- Świadection profilu gospodarki, osuwania krajobrazu, stosunków własnościowych, imienia zasadzcy lub inicjatora kolonizacji, poczucia humoru ówczesnych, dynamiki kolonizacyjnej (przedrostki – alt i –neu)
- Przenikania idei z ojczyzny osadników; nazwy „modne” w danym okresie (od imion żeńskich)

preambuła dokumentu z kancelarii Henryka IV Probusa z 1283 r. Książę podkreślił, że niektóre osiedla „miały miana polskie, a po przeniesieniu ich na prawo niemieckie otrzymały możliwość nadania im nazw niemieckich, niektóre zaś dobra, do których przynależały liczne lasy, nie mogły być – ze względu na rozmiar – objęte areałem jednej wsi, lecz zasadzono tutaj wiele wsi i gospodarstw, którym przydzielono różne nazwy”

## Mechanizmy nadawania nazw - niemożność zbudowania rozwiązań modelowych dla całego obszaru

- nazwy „papierowe” – kancelaryjne – język mieszkańców czy kancelarii?

Dokument dla podśredzkiej wsi Święte sugeruje, że XIV-wieczny

pisarz nie miał wątpliwości, że toponimy odzwierciedlają język – *Byscopicz polonice seu Byschoffdorph teutonice nuncupata*

- proces transformacji toponimów zachodził stopniowo: przejmowanie przez ludność miejscową nowych wzorców, przyniesionych przez kolonistów, przebrzmiewanie tradycyjnych wzorców ukazuje jednak, że i ten proces był rozłożony w czasie, co należy uzupełnić przekonaniem o mniejszej elastyczności środowiska wiejskiego
- nie każda nazwa słowiańska może być klasyfikowana jako świadectwo starszej osady (zapożyczanie przez kolonistów niemieckich nazw toponimów umiejscowionych w sąsiedztwie starych wsi słowiańskich)
- nazwy terenowe (wzniesień, wód) mogły dawać miana wsiom przenoszonym na prawo niemieckie, ale także tym nowo zasadzanym, gdy geneza osady sięgała dopiero poł. lub nawet 2. poł. XIII w
- polskie lub niemieckie nazwy nie przesądzają o pochodzeniu lokatorów oraz o dominującym udziale jednej z tych grup w kolonizacji

NAZWY W ODERWANIU OD KONTEKSTU NIE MOGĄ BYĆ ŹRÓDŁEM SAMODZIELNYM

1) Nazwy od imienia zasadźcy:

- Wigańcice (Wyganthiz) zostały zasadzone przez Wiganda; w kolejnych latach osada nazywała się **Wigandisdorph**, **Wigandi villa**, a ostatecznie **Weigelsdorf**
- zasadźcą Bożnowic (**Bertholdisdorf**) był Bertold, który przeniósł wieś Bozenowicz na prawo niemieckie

2) Nazwy od imienia inicjatora lokacji: Godziszowa pod Jaworem, której miano „wieś Ryperta” (**Reipresdorf**, **Reppersdorf**) użyczył inicjator lokacji Rupert z rycerskiej rodziny Bolzów; Jędrzychów (**Heinzendorf**) k. Polkowic od imienia księcia Henryka III głogowskiego; Nowinki (**Erdmannshof**) od imienia Erdmanna, opata augustianów

3) Nazwy od krajobrazu naturalnego lub antropogenicznego (Biały Kościół):

- nazwy prześmiewcze: **Melture** na Wzgórzach Strzelińskich między dwoma wzniesieniami i toponim „drogocenna mąka” lub „drogocenne mielenie”, sugerują złe warunki do uprawy (brak młyna lub wiatraku); **Faulbruecke** (ob. Mościsko) – most zgniły w 2. poł. XIII w.
- „szyldy reklamowe”: podwrocławska Różanka i Poświętne – odpowiednio zw. „doliną róż” (**Rosinthal**, **Rosental**) i „doliną lilii” (**Poswentne vulgariter nuncupatis alias Lilienthal**, **Poswentne alias Liligental**)

4) Nazwy od patrocinium kościoła: Święta Katarzyna k. Wrocławia (**Santa Katherine**, **Kattern**), Jakubów pod Polkowicami (**Jakobskirch**), Gajków obok Wrocławia (**Margareth**)

5) Nazwy związane z profilem gospodarki:

śladem po eksploracji rud jest nazwa **Cloysdorph**, **Clasdorff**, **Clossdorf** (ob. Kłosowo); po garncarstwie np. **Topfkittel**; po szklarstwie np. **Schreiberhau** (ob. Szklarska Poręba); po płuczkach **Flachenseiffen** (ob. Płoszczyna)

Przejawem kontaktów między-etnicznych są nazwy mieszane (hybrydowe):

Żelazny Most (**Eisenmost**) pod Polkowicami: od 1315 r., pojawiała się ona w zapisie mieszanym – z niemieckim prefiksem „żelazny” i polskim rdzeniem „most” – utrwalającym istnienie jakiegoś mostu, zapewne z występujących obficie w tej okolicy rud darniowych

Zjawisko „podwójnych osiedli” (Doppelsiedlungen) - Deutsch i Polnisch - tylko na obszarach zasiedlonych przed połową XIII w. przez ludność słowiańską, na których dostrzec można kontakty z wzajemnym przenikaniem się elementów etnicznych. Zakłada się, że dyferencyjne człony etniczne powstawały dwuetapowo, a używanie jednego z nich świadczyć musi o istnieniu drugiego:

przy wsi Samborowice (**Polnisch Tschammendorf**) zidentyfikowano tylko archeologiczny materiał późnośredniowieczny, a przy Samborowiczkach (**Deutsch Tschammendorf**) wykazano ciągłość osadniczą, choć wczesnośredniowieczny materiał znaleziono w nieznacznym oddaleniu od siedliska, to jest bliżej doliny Krynki

wieś Czerńczyce k. Ząbkowic (**Schirnschitz**) zwana „pospolicie” (czyli w tym wypadku przez niemieckich osadników) „wsią Frowina” (**Vrovinidorf**), która była w posiadaniu Dzierżysława z Byczenia i jego potomków, a tenże przeniósł ją na prawo niemieckie. Jeszcze w 1306 r. osiedle zapisano jako „**Cirncycz, czyli Wrovini villa**”

ob. Wadochowice – **Wisintal** („łankowa dolina”), zw. też po polsku Jaksice (**Iaxitz**), którą pierwotnie tworzyły 2 osiedla: większe **Wadochewiz** oraz mniejsze **Nieciepła Izba**. Nazwa Iaxitz była używana jeszcze „przez niektórych” w drugiej połowie XIII w., a pochodziła od imienia Jaksy – „dość głośnego rycerza”. Ostatecznie, pierwsza z wymienionych nazw (Wisintal) – uznana przez opata Piotra za potoczną – wyparła pozostałe. W dokumencie książęcym z 1293 r. podkreślono, że fakt zmiany nazwy z polskiej Wadochewiz na niemiecką Wisintal ma bezpośredni związek z przenosinami starszych żrebów na nowe prawo

przykład spod Świerzawy zasadźcy Bertolda, nazwanego Polakiem, ukazuje trudności w wykreowaniu nawet spójnego modelu wpływu „polskości” organizatora lokacji na nazwę osady. Bertold był lokatorem Bertholdesdorph, to jest „wsi Bertolda” (ob. Gościsław). Przydomek „Polonus” może sugerować jego wyróżnianie w grupie osadników – kulturą, językiem lub choćby tylko miejscem pochodzenia (większość osadników byłaby zatem spoza Polski), a jego polskość nie miała wpływu na miano wsi



Mikrotoponimy (nazwy polne)

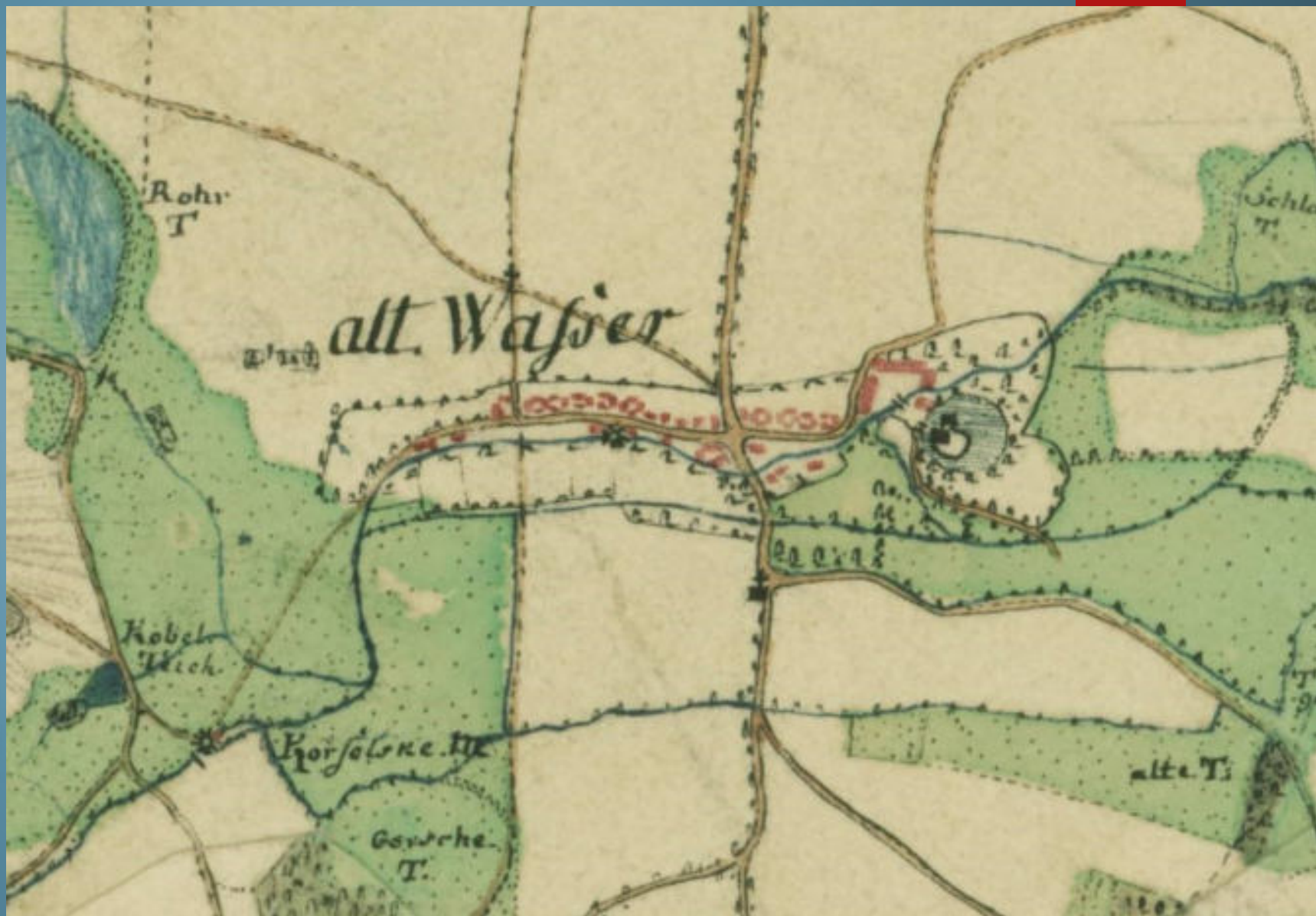
# Kartografia XVIII w. - rękopiśmienne mapy wojskowo-topograficzne dla Śląska

Christian Friedrich von Wrede, Kriegs-Carte  
von Schlesien z lat 1747-1753,  
czyli 205 arkuszy (nie wyrysowano obszaru  
wzdłuż lewego brzegu Odry od Głogowa  
do Oławy), wykonany w skali 1: 33 333

Fragment arkusza 5/16:  
Stawy na wschód od Milicza,  
(Staatsbibliothek Berlin, Preussischer  
Kulturbesitz, Kartenabteilung, sygn. N  
15060, Bd. 5, Bl. 16)



Mapy Ludwiga Wilhelma von Reglera z lat 1766-1770, czyli 102 arkusze w skali ok. 1:24 000



Fragment arkusza 28:  
Stara Rzeka k. Polkowic  
(Staatsbibliothek Berlin,  
Preussischer Kulturbesitz,  
Kartenabteilung, sygn. N  
15140, nr 28)



Bankau k. Głogowa, wieś opuszczona  
w latach 1471-1500



Ślady po żydowskim cmentarzu pod Świdnicą : 1-  
Judenberg, 2 – Judenwiese  
oraz 3 - Zawiszów, 4 - Sulisławice

# Arthur Zobel i jego kartoteka

- dla Śląska prace zainicjowano w 1924 r.: sekcja do badań historii osadnictwa (*Abteilung für Siedlungskunde*) wyodrębniona w ramach wrocławskiej Komisji Historycznej dla Śląska (*Historische Kommission für Schlesien*)
- do k.1943 r. śląska kartoteka wsi i miast z prawie 100.000 mikrotoponimami (dokumentacja zaginęła w ostatnim roku wojny)
- miarą sukcesu może być skala pierwszego oddźwięku akcji: tylko od grudnia 1925 r. do k. maja 1926 r. zebrano około 4 200 nazw dla 135 miast i wsi, a wśród ankieterów wyróżnił się dyrektor Urzędu Katastralnego z Kożuchowa, który sam zebrał dane dla 21 miejscowości
- w latach 1925–1942 ukazało się 18 zeszytów „Schlesischer Flurnamen Sammler”
- w 1951 roku reaktywowano Komisję Historycznej dla Śląska z sekcją badań mikrotoponimów (*Abteilung Flurnamenforschung*), pod kier. Arthura Zobla
- do 1962 r. zebrano dane **dla 2 500 miejscowości, dla których odnotowano 74 750 mikrotoponimów** (Herder Institut Marburg)

## Kartoteka

(1) numer porządkowy; (2) nazwa podana w języku urzędowym oraz w dialekcie; (3) rodzaj gleby, forma terenowa, zagospodarowanie; (4) komentarze, także legendy, przekazy ludowe itd.

Do większości ankiet dołączono także szkice sytuacyjne (w skali 1:25 000), na których kolorami rozróżniono granice (czarny), drogi (czerwony), sieć wodną (niebieski), lasy (zielony) i drogi kolejowe (fioletowy), dużo rzadziej rozrysowano parcelację gruntów (nie dołączano legend ani skali). Numery oznaczone na szkicach intencjonalnie odpowiadają numeracji zastosowanej w tabeli

# Flurnamensammlung der Historischen Kommission für Schlesien

Multischblatt Nr. 5161/5162

Kreis: *Landeshut*

Gemarkung (Ort): *Merzdorf i. Bergb. u. Landeshut*

Postgestellt: *177* Namen

Sammler: *Walter Strauch*

Kartiert: — Namen *vergestellt*

jetztige Anschrift: *5431 Hohenstein 18  
b. Montebom/Wietzenau*

| Nr. | schriftgründlich                      | Namen                                                                  | standardisch | Beschaffenheit<br>(Bodenart, -nutzung) | Bemerkungen<br>(Volkskundliches, Sagen usw.)                                                                                                                                                                                                                  |
|-----|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|--------------|----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.  | <i>der Vachenberg</i>                 | <i>der Vachenberg</i>                                                  |              |                                        | <i>Folgtiger Berg am<br/>oberen Ende von<br/>Ober-bergdorf.<br/>Vorher einem tiefen<br/>Felsenrutsch der<br/>Berge führte die<br/>Dienstadtlinie<br/>Bergdorf - Rühlbach<br/>hieß dem Berg<br/>stand ein Felsen<br/>für die Einweihung an<br/>(1770/71 ?)</i> |
| 2.  | <i>Der Felsberg, auch<br/>Hühberg</i> | <i>wie nebenste-<br/>hend</i>                                          |              |                                        | <i>Die Länge des Berges<br/>ist sehr viel mehr<br/>als breit.</i>                                                                                                                                                                                             |
| 3.  | <i>der Küniglsbach</i>                | <i>der Küniglsbach</i>                                                 |              |                                        | <i>Der Küniglsbach<br/>fließt aus dem<br/>Bach, der von der<br/>früheren Kreis-<br/>grenze Baltham-<br/>Küniglsbach<br/>im 1770 von Künigls<br/>über d. h. in den<br/>Bach mündet.</i>                                                                        |
| 4.  | <i>die Küniglsblei-<br/>che</i>       | <i>die Künigls-<br/>bleiche</i>                                        |              |                                        | <i>Die lag zwischen dem Bach bei<br/>Ober-bergdorf und Rühlbach.</i>                                                                                                                                                                                          |
| 5.  | <i>die Küniglsbleiche</i>             | <i>wie nebenstehend,<br/>Bach, der die Künigls-<br/>bleiche bildet</i> |              |                                        | <i>Wohl mehr einweihlich, was sie lag.</i>                                                                                                                                                                                                                    |
| 6.  | <i>die Küniglsblei-<br/>che</i>       | <i>die Küniglsblei-<br/>che</i>                                        |              |                                        | <i>Die Küniglsblei-<br/>che.</i>                                                                                                                                                                                                                              |
| 7.  | <i>die Küniglsblei-<br/>che</i>       | <i>bei oder süd-<br/>lich der Künigls-<br/>bleiche</i>                 |              |                                        | <i>Früher Künigls-<br/>bleiche von Bergdorf<br/>Ober-bergdorf<br/>Dies einzige Künigls-<br/>bleiche von Bergdorf<br/>welche nach der<br/>Küniglsbleiche<br/>abgegrenzt.</i>                                                                                   |

# Flurnamensammlung der Historischen Kommission für Schlesien

Multischblatt Nr. 5161/5162

Kreis:

Gemarkung (Ort): *Merzdorf*

Postgestellt: Namen

Sammler:

Kartiert: Namen

jetztige Anschrift:



# Flurnamensammlung der Historischen Kommission für Schlesien

Motivschicht Nr. 444 Kreis: **RUSSIA**  
 Ort: **RUSSIA**  
 Festgestellt: **1900** Name: **RUSSIA**  
 Kartiert: **1900** Name: **RUSSIA**

| Nr. | Flurnamen  | Flurnamen  | Flurnamen  | Flurnamen  |
|-----|------------|------------|------------|------------|
| 1   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 2   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 3   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 4   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 5   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 6   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 7   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 8   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 9   | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 10  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 11  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 12  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 13  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 14  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 15  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 16  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 17  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 18  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 19  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 20  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |

| Nr. | Flurnamen  | Flurnamen  | Flurnamen  | Flurnamen  |
|-----|------------|------------|------------|------------|
| 21  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 22  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 23  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 24  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 25  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 26  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 27  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 28  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 29  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 30  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 31  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 32  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 33  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 34  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 35  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 36  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 37  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 38  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 39  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |
| 40  | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer | die Hölzer |

# Flurnamensammlung der Historischen Kommission für Schlesien

Motivschicht Nr. 444 Kreis: **RUSSIA**  
 Ort: **RUSSIA**  
 Festgestellt: **1900** Name: **RUSSIA**  
 Kartiert: **1900** Name: **RUSSIA**



Flurnamensammlung der Historischen Kommission für Schlesien

Meßtischblatt Nr. 4764

Kreis:

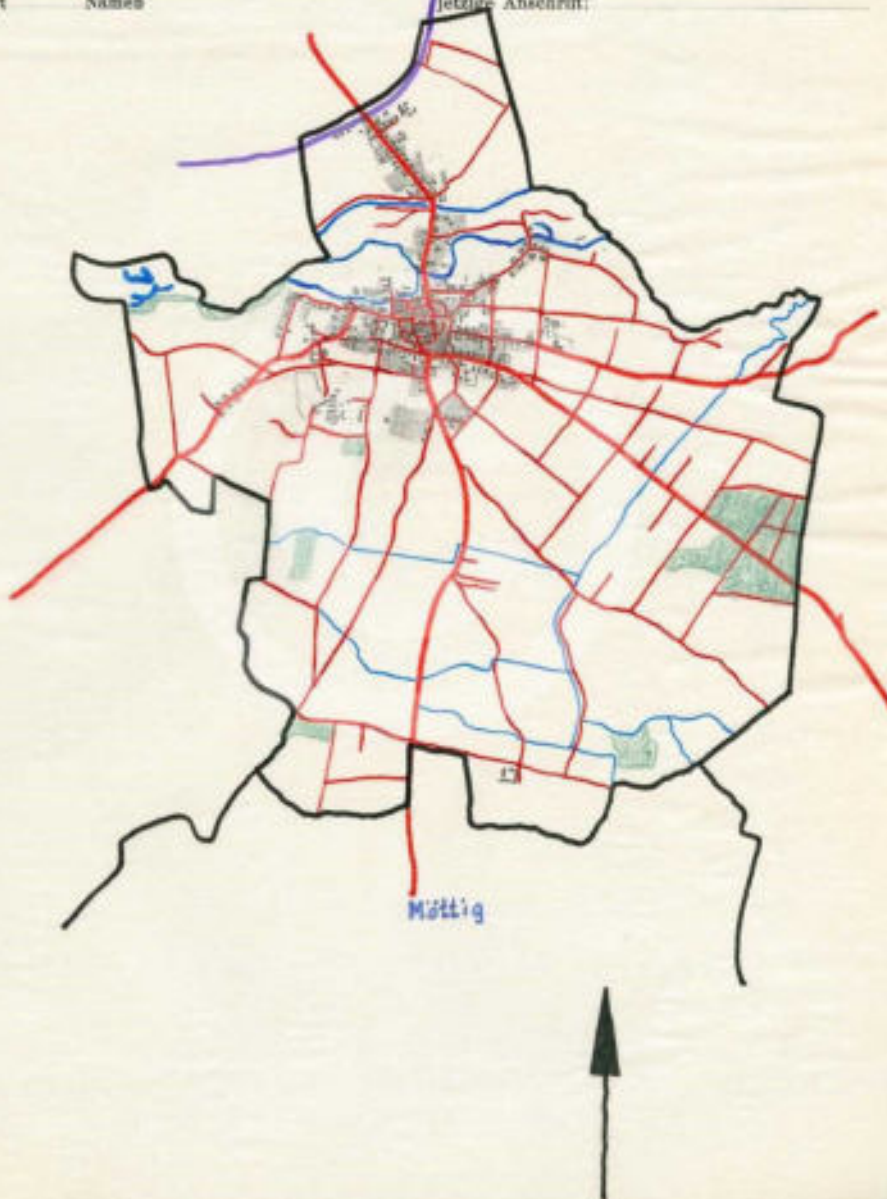
Gemarkung (Ort): Parchwitz

Festgestellt Namen

Sammler:

Kartiert Namen

Jetzige Anschrift:



Niewypełniona jeszcze  
mapa

Prochowic k. Legnicy – ostatni owoc  
prac Arthura Zobla (zm. 1963)

- Problem z określeniem metryki, genezy i charakteru zgromadzonych mikrotoponimów. W tej sytuacji są one zatem przede wszystkim świadectwem pamięci kolektywnej mieszkańców wspólnot w XX w.
- w warunkach ciągłości osadniczej do 1945 r. nazewnictwo krajobrazu naturalnego i kulturowego powstawało w sposób linearny
- za najbardziej nietrwałe uznaje się nazwy sytuacyjne (wydarzeniowe), zapewne zmieniały się także miana posesyjne. Jednak te topograficzne (kojarzone ze stałym elementem krajobrazu, np. barwą gleby, rzeźbą terenu, ale także obrazujące pamięć o zalesieniu czy sieci wodnej), kulturowe (związane z wytwórczością człowieka) czy nawet metaforyczne (skojarzenie krajobrazu z np. częścią ciała, przedmiotem), mogą wykazywać się metryką sięgającą nawet okresu średniowiecza
- w wiekach średnich tych nazw powstało najwięcej – w sytuacji rozmierzania gruntów, wydzielania wiejskich przyległości, budowy młynów, karczunku lasów itd. np. alde roste przy młynie w Kalinowej
- że przykład *Schmalmoos* koło Strzegomia przekonuje, że historyk musi wykazywać się dużą ostrożnością badawczą i nazwy polne traktować jako **źródło komplementarne** w stosunku do pisanych i archeologicznych: *Schmalmoos* - toponim wskazuje na torfowiska wokół Strzegomia, pod Strzegomiem jest zniekształconą formą *Schmalmaß*, czyli „małej miary” – wąskich pasów gruntu rozmierzonych na Jaroszewskich Wzgórzach, o czym doniesiono na pocz. XVI w.
- dzięki mikrotoponimom zanikłą wieś *Wiese* koło Wawrzychowa można było zlokalizować, ale w sytuacji gdyby punktem wyjścia kwerendy stała się toponomastyka, nie rozpoznalibyśmy, że nazwa polna *Wiese* oznacza w tej sytuacji coś więcej niż łąkę